

◎航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の附表の修正に関する交換公文

(略称) オランダとの航空協定附表修正取極

昭和三十九年五月十九日及び二十五日 東京で  
昭和三十九年五月二十五日 効力発生

目 次

オランダ側書簡.....	四三九	ページ
協定附表の修正.....	四三九	
日本側書簡.....	四四一	
先方書簡の提案の受諾.....	四四一	

オランダとの航空協定附表修正取極

航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の附表の修正に関する交換公文

(訳文)

第三二七四号

オランダ側書簡  
協定附表の修正

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十二年二月十七日にハーグで署名されたオランダ王国と日本国との間の協定第十五条の規定に従つて千九百六十四年一月、二月及び三月の間に東京で行なわれた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、千九百五十三年五月七日及び同年五月十二日付けの交換公文により修正された協定の附表について次の修正を行なうことを提案する光栄を有します。

1 附表I（日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線）に掲げる路線(c)を削除する。

オランダとの航空協定附表修正取極

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING MODIFICATION OF THE SCHEDULE OF THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES

No. 3274.

(Netherlands Note)

TOKYO, May 19th, 1964.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Tokyo during January, February and March, 1964 in accordance with Article 15 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for Air Services, signed at The Hague on February 17th, 1953.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations I now have the honour to propose that the following amendments be made to the schedule of the Agreement as amended by the Exchange of Notes dated respectively May 7th and May 12th, 1958.

1. The route (c) specified in Section I (Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan) shall be deleted.

2 附表Ⅰ(オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線)に掲げる路線(b)を次のように改める。

(b) 両方向に、アムステルダム—アイスランド内の地点—グリーンランド内の地点—アラスカ及びアリューシャン列島内の地点—東京

本使は、前記の提案が日本国政府の同意を得るならば、この書簡及びこれに対する閣下の返簡が前記の事項に関するオランダ政府と日本国政府との間の取極を構成するものとみなし、この取極が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年五月十九日に東京で

N・A・J・デ・フォーグト

外務大臣 大平正芳閣下

2. The route (b) specified in Section II (Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands) shall be replaced by the following route :

(b) Amsterdam—Points in Iceland—Points in Greenland—Points in Alaska and the Aleutians—Tokyo, in both directions.

If the foregoing proposal is acceptable to the Japanese Government, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Netherlands and Japan in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) N.A.J. de Voogd

His Excellency

Mr. Masayoshi OHIRA,

Minister for Foreign Affairs,  
Ministry of Foreign Affairs,  
TOKYO.

(Japanese Note)

No. 39/EUW

Tokyo, May 25, 1964.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note [of May 19th, 1964, which reads as follows :

“(Netherlands Note)”

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十四年五月十九日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オランダ側書簡)

本大臣は、日本国政府がオランダ政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が前記の事項に関する両政府間の取極を構成するものとみなし、この取極がこの返簡の日付の日

に効力を生ずることを通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

先方書簡  
の提案の  
受諾

千九百六十四年五月二十五日に東京で

外務大臣 大平正芳

日本国駐在オランダ王国特命全權大使

N・A・J・デ・フォーグト閣下

His Excellency

Mr. N.A.J. de Voogd,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the Netherlands,  
Tokyo.

(参考)

この取極は、オランダの領域であつて西イリアンの地位の変更に伴い、日本側路線についてはビアク路線を削除し、オランダ側路線については北回り東京経由のビアク路線を東京を終点とする路線に改正するために行なわれたものである。